

Neugestaltung der Luftschutztruppen = Les troupes de protection aérienne = Truppe di protezione aerea

Autor(en): **Mumenthaler, Hans**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile**

Band (Jahr): **29 (1982)**

Heft 10

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-367103>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Neugestaltung der Luftschutztruppen

Fürsprecher Hans Mumenthaler, Direktor des Bundesamtes für Zivilschutz

In der Rubrik «Dokumentation» finden die Leser die für den Zivilschutz wichtigen Teile der Neuordnung der Luftschutztruppen. Einen Überblick gibt der nachfolgende Artikel von Fürsprecher Hans Mumenthaler, Direktor des Bundesamtes für Zivilschutz. Auf unseren Wunsch hat er einige Gedanken zur Neugestaltung der Luftschutztruppen aus der Sicht des Zivilschutzes zu Papier gebracht. Auch wenn diesmal das übliche Frage- und Antwortspiel nicht gewählt wurde, scheint es uns am Platz, diesen Artikel in der Rubrik «Das Interview» zu publizieren (Red.).

Die Luftschutztruppen bleiben im bisherigen Bestandsrahmen erhalten
Staatspolitisch gesehen sind die Luftschutztruppen ein voll vom Bund getragenes Instrument, das eigens dazu bestimmt ist, die Kantone und Gemeinden bei der Erfüllung der sich ihnen stellenden sicherheitspolitischen Aufgaben zu unterstützen. Der bevorstehenden Neugestaltung dieses Instrumentes liegt der Entscheid zugrunde, dass es im bisherigen Bestandsrahmen erhalten bleibt und hinsichtlich Ausrüstung, Organisation, Führung und Ausbildung noch besser auf die heutigen Bedürfnisse der zivilen Träger der Gesamtverteidigung ausgerichtet wird. Dass damit der Armee ein Beitrag an die Gesamtverteidigung abgefordert wird, der für sie angesichts der heutigen Bestandes-, Kredit- und Personalprobleme ins Gewicht fällt, soll hier nicht unerwähnt bleiben, ebenso wenig die Tatsache, dass das Eidgenössische Militärdepartement dessenungeachtet die Neugestaltung der Konzeption der Luftschutztruppen zielstrebig und im vollen Einvernehmen mit den anderen Trägern der Gesamtverteidigung, insbesondere mit dem Bundesamt für Zivilschutz und Vertretern der kantonalen Ämter für Zivilschutz, vorangetrieben hat.

In materieller Hinsicht ging es insbesondere darum, das Einsatzkonzept, die Gliederung sowie die Ausrüstung der Luftschutztruppen so auf die Kon-

Les troupes de protection aérienne

par Monsieur Hans Mumenthaler, avocat, directeur de l'Office fédéral de la protection civile

Le lecteur trouvera dans notre rubrique «Documentation» des extraits de la nouvelle réglementation des troupes de protection aérienne. Monsieur Hans Mumenthaler, avocat, directeur de l'Office fédéral de la protection civile, nous donne dans l'article ci-après un bref aperçu de cette réorganisation. C'est à notre demande qu'il a couché sur le papier quelques considérations sur la réorganisation des troupes de protection aérienne. Bien que nous n'ayons pas choisi la formule habituelle des questions et réponses, il nous paraît opportun d'insérer cet article dans la rubrique «L'Interview» (réd.).

Les troupes de protection aérienne poursuivront leur tâche dans le même cadre que par le passé

Du point de vue politique, les troupes de protection aérienne constituent un instrument entièrement pris en charge par la Confédération, un instrument particulier destiné à aider les cantons et les communes à accomplir les tâches qui leur sont dévolues en matière de politique de sécurité. La réorganisation prochaine de cet instrument se fonde sur la résolution selon laquelle les troupes de protection aérienne poursuivront leur tâche dans le même cadre que par le passé et seront équipées, organisées, conduites et formées d'une manière mieux adaptée aux besoins qu'éprouvent les responsables civils de la défense générale. On ne saurait passer sous silence le fait que l'on exige aussi de l'armée, en faveur de la défense générale, une contribution de poids, compte tenu des problèmes qui se posent actuellement en matière d'effectifs, de crédits et de personnel. De même, il convient de souligner qu'en dépit de ces problèmes, le Département militaire fédéral s'est efforcé d'activer la mise en place d'une nouvelle conception des troupes de protection aérienne, après entente complète avec les autres responsables de la défense générale, en particulier avec l'Office fédéral de la protection civile et des représentants des offices cantonaux de la protection civile.

Truppe di protezione aerea

Avv. Hans Mumenthaler, direttore dell'Ufficio federale della protezione civile

Nella rubrica «Documentazione», il lettore troverà riprodotte parti del nuovo ordinamento delle truppe di protezione aerea. Il testo è per ora disponibile soltanto in tedesco e francese; per il testo italiano, preghiamo il cortese lettore di lingua italiana di voler pazientare qualche pò. Il seguente articolo dell'avv. Hans Mumenthaler fornisce un'idea generale della materia. Abbiamo in effetti pregato il direttore dell'Ufficio federale della protezione civile di presentare alcune considerazioni relative al nuovo ordinamento delle truppe di protezione aerea nell'ottica della protezione civile. Se questa volta non è stata scelta la forma delle domande e risposte, ci sembra tuttavia esatto collocare l'articolo nella rubrica «L'Intervista» (Red.).

Le truppe di protezione aerea saranno conservate nell'attuale quadro numerico

Nell'ottica della politica statale, le truppe di protezione aerea sono uno strumento, a completo carico della Confederazione, destinato a sostenere i cantoni e i comuni nell'espletamento dei compiti di politica di sicurezza che si pongono loro. Il prossimo nuovo ordinamento di tale strumento si basa sulla decisione doversi conservare lo stesso nell'attuale quadro numerico e improntarlo ancor meglio alle esigenze odierne dei responsabili civili della difesa integrata, in materia di equipaggiamento, organizzazione, condotta e istruzione. Non va dimenticato in questo contesto che si esige, in tal caso, che l'esercito abbia a prestare alla difesa integrata un contributo non irrilevante, ove si considerino gli attuali problemi inerenti all'effettivo, d'ordine creditizio e di personale; nè d'altra parte va sottaciuto in questa sede che il Dipartimento militare federale fa procedere ciò nonostante, celermente, i lavori in vista del nuovo ordinamento della concezione delle truppe di protezione aerea, in piena intesa con gli altri responsabili della difesa integrata, in particolare con l'Ufficio federale della protezione civile e con rappresentanti degli uffici cantonali della protezione civile.

*Fürsprecher Hans Mumenthaler, Direktor
des Bundesamtes für Zivilschutz.*

*Monsieur Hans Mumenthaler, avocat,
directeur de l'Office fédéral de la protection
civile.*

*Avv. Hans Mumenthaler, direttore del-
l'Ufficio federale della protezione civile.*



zeption 1971 des Zivilschutzes auszu-
richten, dass Zivilschutzorganisatio-
nen und Luftschutztruppen zusammen
optimale Voraussetzungen für das
Überleben möglichst vieler Bewohner
unseres Landes in einem Krieg schaf-
fen können.

Die Luftschutztruppen bilden die zweite Rettungsstaffel

Die Konzeption 1971 des schweizeri-
schen Zivilschutzes brachte – bedingt
durch die Entwicklung der Kriegstech-
nik bei den Grossmächten – eine Ver-
lagerung des Schwergewichtes von
den bisher im Vordergrund stehenden
Rettungseinsätzen zu den vorbeugen-
den Schutzmassnahmen. Damit kann
die Zahl der Verletzten, Vergifteten
und Verstrahlten, für welche nach
einem Angriff rettende und heilende
Massnahmen nötig werden, entschei-
dend vermindert werden. Da indessen
ein absoluter Schutz nicht möglich ist
und da sich immer wieder Personen
für kürzere oder längere Zeit ausser-
halb der Schutzräume aufhalten wer-
den, müssen auch künftig gezielte
Rettungseinsätze durchgeführt wer-
den können. Dies ist primär die Auf-
gabe der zivilschutzzeitigen Rettungs-
formationen, welche als stark dezent-
ralisierte leichte Mittel vorderster
Staffel rasch auf eine beschränkte An-
zahl von Zielen eingesetzt werden
können.

Ist in einer Gemeinde eine schwere
oder ausgedehnte Schadenlage ent-

Sur le plan matériel, il s'agissait en
particulier d'ajuster la conception de
l'engagement, la structure et l'équipe-
ment des troupes de protection aé-
rienne à la Conception 1971 de la
protection civile, de telle manière que
les organisations de protection civile
et les troupes de protection aérienne
puissent créer de concert des condi-
tions optimales, permettant au plus
grand nombre possible d'habitants de
notre pays de survivre dans une
guerre.

Les troupes de protection aérienne représentent le deuxième échelon de sauvetage

La Conception 1971 de la protection
civile, provoquée par l'évolution des
techniques de guerre mises au point
par les grandes puissances, a entraîné
un déplacement d'intérêt en ce sens
que l'on a fait davantage porter l'ac-
cent sur les mesures préventives de
protection que sur les interventions de
sauvetage auxquelles on donnait aupa-
ravant la priorité. De cette façon, on
peut réduire de manière décisive le
nombre de personnes blessées, gazées
et irradiées, pour lesquelles des me-
sures de traitement et de sauvetage
s'avèrent nécessaires après une atta-
que. Toutefois, comme il n'est pas
possible de garantir une protection
absolue et que, par ailleurs, il sera
toujours nécessaire que des personnes
séjournent en dehors des abris pour
un temps plus ou moins long, il faudra

Per l'aspetto materiale si trattava so-
prattutto di conformare la concezione
dell'intervento, l'assetto, come pure
l'equipaggiamento delle truppe di pro-
tezione aerea alla concezione 1971
della protezione civile, in modo tale
che gli organismi di protezione civile e
le truppe della protezione aerea abbia-
no a cooperare in modo ottimale,
onde creare le premesse della soprav-
vivenza della maggior parte possibile
di abitanti del nostro Paese, in caso di
guerra.

Le truppe della protezione aerea costituiscono il secondo scaglione di salvataggio

La concezione 1971 della protezione
civile apportava – in dipendenza del-
l'evoluzione della tecnica bellica delle
grandi Potenze – uno spostamento del
punto nodale dagli interventi in vista
del salvataggio, finora in primo piano,
verso le misure di protezione d'ordine
preventivo. Il numero dei feriti, quello
delle persone intossicate e contamina-
te da radiazioni, per le quali, dopo un
attacco, si rendono necessarie misure
di salvataggio e di cura, potrà così
essere ridotto in modo assai sensibile.
Poichè, tuttavia, la protezione assolu-
ta non è realizzabile e dato che ci sarà
sempre un determinato numero di
persone che si tratterranno, per un
periodo più o meno lungo di tempo,
all'esterno del rifugio, si dovrà, anche
in avvenire, attuare interventi di salva-
taggio adeguati. Questo è essenzial-

standen, bedürfen deren Behörden bzw. Zivilschutzorganisationen der Verstärkung von aussen, da die Mittel des Zivilschutzes sowohl hinsichtlich Umfang als auch hinsichtlich physischer Leistungsfähigkeit und technischer Befähigung in diesem Fall in der Regel nicht ausreichen.

Während das Gros der Luftschutztruppen bisher bestimmten, als besonders gefährdet beurteilten Gemeinden zugewiesen und hier in der Regel ebenfalls als Mittel vorderster Staffel in das Zivilschutzdispositiv integriert war, sind die Luftschutztruppen künftig konsequent als Elemente zweiter Staffel vorzusehen, die durch alle Gemeinden von Fall zu Fall angefordert werden können. Damit wird dem Umstand Rechnung getragen, dass es heute in einem Krieg keine sicheren Gebiete mehr gibt. Zivilschutzorganisationen, denen bisher Luftschutzformationen fest zugewiesen waren, werden ihre Dispositive den veränderten Gegebenheiten anzupassen und die Bereitschaft ihrer Pionier- und Brandschutzformationen zu überprüfen haben.

Obwohl den Luftschutzformationen die Funktion von Elementen zweiter Staffel zukommt, muss mit Rücksicht auf die Dynamik der Schadenereignisse alles getan werden, was Zeitgewinn verspricht. Das Verfahren für die Anforderung von Luftschutzformationen, die Erteilung des militärischen Einsatzbefehls durch die Territorialorganisation sowie die Auftragserteilung durch den Ortschef müssen unter diesem Aspekt durchdacht und in Übungen überprüft werden.

Die Luftschutztruppen unterstützen den Zivilschutz bereits bei der Ergänzung der vorsorglichen Schutzmassnahmen

Neue Aufgaben erwachsen den Luftschutztruppen mit der Unterstützung der Zivilschutzorganisationen bei der Ergänzung der vorsorglichen Schutz- und Vorbereitungsmaßnahmen im Falle der Auslösung des hierfür vorbereiteten Teilaufgebotes des Zivilschutzes bzw. der Auslösung dessen Gesamtaufgebotes. Hier geht es um das Verstärken und Herrichten geeigneter Räumlichkeiten zu Befehlsschutzräumen anstelle noch fehlender Schutzbauten sowie um das Erstellen behelfsmässiger Löschwasserbecken. Es ist Sache der Kantone, bereits in Friedenszeiten die Unterstützungsbedürfnisse der Zivilschutzorganisationen zu ermitteln und – soweit die dem Kanton zugewiesenen Luftschutzformationen nicht ausreichen – Begehren um Zurverfügungstellung frei verfügbarer

que l'on puisse continuer à procéder à des interventions de sauvetage. Il s'agit là en premier lieu de tâches dévolues aux formations de sauvetage, propres à la protection civile. Etant donné qu'elles sont légères et fortement décentralisées, ces formations constituent un premier échelon qui peut être engagé rapidement pour un nombre limité d'objectifs.

Si une commune éprouve des dégâts considérables et étendus, ses autorités ou ses organismes de protection civile ont en général besoin d'un renfort de l'extérieur, car les moyens de la protection civile sont insuffisants tant sur le plan de leur ampleur que sur ceux de leur efficacité physique et de leurs capacités techniques.

Alors qu'auparavant, le gros des troupes de protection aérienne était attribué à certaines communes considérées comme particulièrement menacées et était, dans la règle, également intégré au dispositif de la protection civile en tant que moyens d'action du premier échelon, dorénavant, les troupes de protection aérienne seront prévues comme élément d'intervention du second échelon, dont toutes les communes pourront requérir de cas en cas l'appui. On peut ainsi tenir compte du fait qu'actuellement, en cas de guerre, il n'existe plus de régions sûres. Les organismes de protection civile, auxquels des troupes de protection aérienne étaient rattachées auparavant, devront adapter leur dispositif aux données modifiées et réexaminer la préparation de leurs formations des pionniers et lutte contre le feu.

Bien que les formations de protection aérienne fonctionnent comme élément du second échelon, il faut, eu égard à la dynamique des sinistres, tout entreprendre pour parvenir à gagner du temps. Il faut mûrement réfléchir à la procédure à choisir pour les demandes d'appui des formations de protection aérienne, aux transmissions des ordres militaires d'engagement par les organisations territoriales ainsi qu'aux communications de mission par les chefs locaux.

Les troupes de protection aérienne appuient déjà la protection civile, s'agissant de compléter les mesures préventives de protection

Appelées à appuyer les organismes de protection civile, les troupes de protection aérienne se voient attribuer de nouvelles tâches visant à compléter les mesures préventives de protection et les préparatifs en cas de déclenchement partiel – prévu à cet effet – ou total de la mise sur pied de la protection civile. Il s'agit de renforcer et de préparer des locaux appropriés

mente compito delle formazioni di salvataggio proprie della protezione civile che, grazie alla loro proprietà di mezzi leggeri dello scaglione più avanzato e poichè fortemente decentralizzate, possono più celermente essere impiegate per un numero limitato di obiettivi.

Ove in un comune sia intervenuta una devastazione grave o di grande ampiezza, le autorità, rispettivamente le organizzazioni di protezione civile, devono poter contare sull'aiuto dall'esterno, poichè i mezzi della protezione civile, sia per quanto concerne la portata, sia anche per quanto attiene alle capacità fisiche e conoscenze tecniche, non bastano, di regola, in un caso del genere.

Mentre il grosso delle truppe di protezione aerea veniva finora attribuito a determinati comuni, valutati come particolarmente esposti al pericolo e nei quali, di regola era integrato – come mezzo dello scaglione più avanzato –, nel dispositivo della protezione civile, le truppe di protezione aerea saranno in avvenire previste conseguentemente quali elementi di secondo scaglione, che potranno, di caso in caso, essere richieste da tutti i comuni. Si tiene così conto del fatto che, nella guerra odierna, non vi sono più regioni sicure. Le organizzazioni di protezione civile, alle quali erano sinora attribuite stabilmente formazioni di protezione aerea, dovranno adattare i loro dispositivi alle mutate condizioni e riesaminare la prontezza delle loro formazioni di pionieri e antincendio.

Nonostante la funzione delle formazioni di protezione aerea sia quella di elementi di secondo scaglione, occorre imprendere tutto quanto permette di accelerare i tempi, in considerazione della dinamica degli avvenimenti fonte di danneggiamento. La procedura relativa alla richiesta di formazioni di protezione aerea, la concessione dell'ordine militare d'impiego da parte dell'organizzazione territoriale, come pure il rilascio del mandato da parte del capo locale devono, sotto tale aspetto, essere ripensati e riesaminati in occasione di esercizi eseguiti all'uopo.

Le truppe di protezione aerea sostengono la protezione civile già nel completamento delle misure di protezione a titolo cautelativo

Nuovi compiti sorgono per le truppe di protezione aerea, quando si tratta di sostenere le organizzazioni di protezione civile nel completamento delle misure d'approntamento e di protezione a titolo cautelativo, in caso di chiamata parziale della protezione civile, disposta allo scopo, rispettiva-

Luftschutzformationen an die Territorialzone zu richten.

Der Zivilschutz ist nicht alleiniger Nutzniesser der Luftschutztruppen

Nach dem neuen Konzept ist der Zivilschutz nicht mehr der alleinige Nutzniesser der Luftschutztruppen. Die Behörden können Luftschutzformationen oder Teile davon auch anderen Trägern wichtiger öffentlicher Aufgaben (öffentliche Werke und Dienste usw.) zur Verfügung stellen. Die hier geleistete Unterstützung kommt letztlich auch wieder dem Zivilschutz zugute. Dass die Luftschutztruppen, soweit sie nicht durch Aufgaben zugunsten des zivilen Bereichs beansprucht werden, für ihrer Ausrüstung und Ausbildung entsprechende Aufgaben zugunsten anderer Truppen verwendet werden können, ferner dass sie im Bereitschaftsraum ihre Standort halten und dadurch Sicherungsaufgaben im militärischen Interesse erfüllen, liegt auf der Linie der Gesamtverteidigung schweizerischer Prägung.

Mobilier pour centres de protection civile

études et projets, fabrication

H. NEUKOM SA

8340 Hinwil-Hadlikon ZH

Téléphone 01 937 26 91

comme abris de fortune pour suppléer aux abris manquant encore ainsi que de confectionner des bassins de fortune pour l'eau d'extinction. Il appartient aux cantons d'établir, en temps de paix déjà, ce qui est nécessaire pour appuyer les organismes de protection civile – pour autant que les formations de protection aérienne attribuées aux cantons ne suffisent pas – et de transmettre de la zone territoriale les demandes de mise à disposition de formations de protection aérienne encore non attribuées.

La protection civile n'est pas la seule bénéficiaire des services des troupes de protection aérienne

Selon la nouvelle conception, la protection civile n'est plus l'unique bénéficiaire des services des troupes de protection aérienne. En effet, les autorités peuvent mettre des formations de protection aérienne en tout ou partie à la disposition d'autres organismes chargés d'accomplir des tâches publiques (entreprises et services publics, etc). L'appui apporté sous cette forme profite en définitive à la protection civile également. On reste dans la défense générale telle qu'on la conçoit en Suisse lorsqu'on peut utiliser les troupes de protection aérienne – pour autant qu'elles ne soient pas occupées à accomplir des missions civiles – pour effectuer, en faveur d'autres troupes, des tâches qui correspondent à leur équipement et à leur formation. Il en va de même lorsque ces formations de protection aérienne sont prêtes à intervenir dans leur rayon d'action et accomplissent aussi des tâches de sécurité dans l'intérêt de l'armée.

mente di chiamata totale. Occorre rafforzare e approntare locali adatti, quali rifugi di fortuna, in luogo e vece degli impianti di protezione ancora mancanti, come pure apprestare bacini di fortuna con acqua di spegnimento. È compito dei cantoni rilevare, già in tempo di pace, i bisogni delle organizzazioni di protezione civile in merito al sostegno che occorre offrire e – nella misura in cui le formazioni di truppe di protezione aerea attribuite ai cantoni non bastino – indirizzare alla zona territoriale le richieste necessarie, affinché siano messe a disposizione le formazioni di truppe di protezione aerea adeguate, ancora disponibili.

La protezione civile non è usufruttuario unico delle truppe di protezione aerea

Giusta la nuova concezione, la protezione civile non è più l'usufruttuario unico delle truppe di protezione aerea. Le autorità possono mettere le formazioni di truppe di protezione aerea, o parti di esse, a disposizione dei responsabili di altri compiti d'ordine pubblico (opere e servizi pubblici, ecc.). Il sostegno offerto in tali casi torna utile, in ultima analisi, alla protezione civile. È sulla linea della difesa integrata d'impronta elvetica che le truppe di protezione aerea, nella misura in cui non siano richieste per compiti a favore della popolazione civile, abbiano ad esser impiegate per compiti, corrispondenti al loro equipaggiamento e all'istruzione avuta, a favore di altre truppe e inoltre che abbiano a conservare la loro ubicazione nell'ambito di prontezza, adempiendo così funzioni di sicurezza d'interesse militare.

58

PARTNER

Trennfräse K1200

Grosse Leistung, robust und rationell.
Günstiger Preis! Leistung 4,4 kW.
Leichte Handhabung – geringes Gewicht.

Einsatzmöglichkeiten:

Strassenbau, Hoch- und Tiefbau, Brücken-, Element- und Stahlbau, Kanalisationsbau.

Verlangen Sie eine unverbindliche Vorführung.



Adolf Locher AG

8107 Buchs ZH
9450 Altstätten SG
7000 Chur

Stahlhandel Bauwerkzeuge

Telefon 01 844 00 66
Telefon 071 75 25 25
Telefon 081 24 54 54



Hauser AG

9001 St. Gallen
8401 Winterthur
8808 Pfäffikon SZ

Eisen

Telefon 071 22 88 75
Telefon 052 23 14 31
Telefon 055 48 43 43